

ترجمة المتلازمات اللفظية في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية عند محمد
بيكتال (دراسة وصفية نقدية)

(TRANSLATING COLLOCATIONS IN THE QURAN INTO ENGLISH IN
THE MEANINGS OF THE GLORIOUS QURAN)

RESEARCHER

Mr. T.M. NALEEM
SEU/IS/17/AL/130
ALT 105
2020/2021

SUPERVISOR

Ms. A.R.F.S. FARWEEN
SENIOR LECTURER G-II
DEPT. OF ARABIC LANGUAGE
FIA/ SEUSL

ملخص البحث: إن المتلازمات اللفظية ظاهرة من الظواهر اللغوية التي تجب استخدام الأساليب المناسبة في المكان المناسب مع الكلمة المناسبة. ولها أسلوبا خاصا في تحديد المعنى حسب السياق في لغة ما. فيستخدم المترجم محمد بيكتال أساليبيا في ترجمته للقرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية. فتهدف هذه الدراسة إلى التحليل النقدي للأساليب التي يستخدمها محمد بيكتال في ترجمته للمتلازمات اللفظية الواردة في القرآن الكريم كما تسعى لتحديد الأساليب المناسبة لترجمة المتلازمات اللفظية المختارة من ترجمته الإنجليزية للقرآن الكريم لغرض التعرف على الأساليب المناسبة لترجمة العبارات القرآنية المتلازمة. ويعتمد هذا البحث على المنهج الوصفي النقدي للمعلومات الثانوية وتتم جمع البيانات من الكتب المتعلقة بهذا البحث والرسائل وأوراق البحث والشبكات أما نتائج هذا البحث أن المترجم محمد بيكتال يعتمد في ترجمة المتلازمات اللفظية طريقة الترجمة الحرفية في ثمان من عشر متلازمة لفظية مختارة وطريقة الترجمة الدلالية والحرّة في باقيها فأظهر البحث أن طريقة الترجمة الحرفية لو نقلت المعنى المباشرة من النصوص القرآنية قد تترك القراء المستهدفين وتؤديهم إلى المعاني الغامضة غير المقصودة من آيات القرآن الكريم. ولو استخدم طريقة الترجمة التفسيرية أو الدلالية باستخدام تقنيات مختلفة لكانت ترجمته مناسبة في توضيح المعاني الكاملة ونقل محتوى النص الأصلي من القرآن الكريم.

الكلمات المفتاحية: ترجمة المتلازمات اللفظية، اللغة الإنجليزية، ترجمة محمد بيكتال، القرآن الكريم